

TEKSTEN**PLAISIRS DOUX VAINQUEURS***Un Suivant de l'Amour*

Plaisirs doux vainqueurs,
 À qui tout rend les armes,
 Enchaînez les cœurs;
 Plaisirs doux vainqueurs,
 Rassemblez tous vos charmes;
 Enchantez tous les cœurs.

Que l'amour a d'appas!
 Régné, ne cessez pas
 De voler sur ses pas.
 Plaisirs, doux vainqueurs...

C'est aux ris, c'est aux jeux
 D'embellir mon empire,
 Qu'aussitôt qu'on soupire,
 L'on y soit heureux.
 Plaisirs, doux vainqueurs...

Een adept van de liefde

Geneugten, zoete overwinnaars,
 Aan wie ieder zich overgeeft,
 Knevel de harten;
 Genoegens, zoete overwinnaars,
 Verzamel al jullie charmes;
 Betover alle harten.

Hoe aantrekkelijk is de liefde!
 Heers, aarzel niet
 om in haar voetsporen te treden.
 Genoegens, zoete winnaars...

Het is aan de grappen en de spelen
 om mijn rijk te verfraaien,
 Zodat, van zodra iemand zucht,
 hij er zich gelukkig weet.
 Genoegens, zoete winnaars...

LES PRIX QUE LA GLOIRE PRÉSENTE*Un Grec*

Les prix que la gloire présente
 N'attirent pas tous les cœurs dans sa cour.
 Il en est que conduit une plus douce attente,
 L'univers doit souvent ses héros à l'amour.

Vous, favoris de mars, qui suivez la victoire.
 Volez, triomphez sur ses pas.
 Plus vous serez chers à la gloire,
 Plus l'objet de vos feux vous trouvera
 d'appas.

Een Griek

De trofeeën die de roem aanbiedt zijn niet
 voor iedereen even aantrekkelijk. Sommigen
 hebben een zoetere verwachting, het
 universum heeft zijn helden vaak aan de liefde
 te danken.

Jullie, favorieten van Mars, die de overwinning
 najagen. Maak voort, triomfeer in zijn
 voetsporen. Hoe dichter jullie de glorie
 naderen, hoe meer het voorwerp van uw passie
 u zal begeren.

MUSES, JE VIENS ENCORE*La Magie*

Faire servir mon art à l'éclat de vos jeux.
 Eh, sans moi, pouvez-vous enfanter ces miracles;
 Qui dans vos lyriques spectacles
 Enchantent le cœur et les sens?
 J'obscurcis le soleil, je fais trembler la terre,
 Je déchaîne les vents, je soulève les mers.
 J'emprunte du ciel le tonnerre,
 Pour effrayer, pour punir l'univers.
 J'évoque du fonds des enfers
 Les ombres pâles et plaintives;
 Pour leur faire quitter les ténébreuses rives,
 Je force leurs prisons, et je brise leurs fers.
 J'imite de l'Amour le séduisant langage;
 De ce tyran des cœurs j'égale le pouvoir,
 Et je fais comme lui, succéder à l'espoir
 Les regrets, les pleurs et la rage.

LIEUX FUNESTE*Dardanus*

Lieux funestes, où tout respire
 La honte et la douleur;
 Du désespoir sombre et cruel empire,
 L'horreur que votre aspect inspire
 Est le moindre des maux qui déchirent mon cœur.

L'objet de tant d'amour, la beauté qui
 m'engage,
 Le sceptre que je perds, ce prix de mes
 travaux,
 Tout va de mon rival devenir le partage;
 Tandis que, dans les fers, je n'ai que mon
 courage,
 Qui résiste à peine à mes maux.

De Magie

Laat mijn kunst de schittering van jullie spel
 dienen. Hé, kunnen jullie zonder mij deze
 wonderen voortbrengen?
 Die in jullie lyrische spektakels
 Het hart en de zintuigen betoveren?
 Ik verduister de zon, ik doe de aarde beven,
 Ik ontketen de wind, ik laat de zeeën stijgen.
 Uit de hemel haal ik de donder,
 Om schrik aan te jagen, het universum te straffen.
 Uit de diepten van de hel roep ik
 De bleke en klagende schaduwen;
 Om ze weg te halen van de donkere oevers,
 Ik forceer hun gevangenschappen en breek hun
 boeien. Ik boots de verleidelijke taal van de
 Liefde na; ik evenaar de kracht van deze tiran
 van de harten, en slaag erin, net als hij, hoop te
 vervangen door spijt tranen en woede.

Dardanus

Onheilspellende oorden in een wasem
 van schaamte en pijn
 Donker en wreed rijk vol wanhoop,
 De afschuw die jouw aanblik oproept
 is maar de minste van de beproevingen die
 mijn hart verscheuren

Het voorwerp van zoveel liefde, de schoonheid
 die me in de ban houdt,
 De scepter die ik verlies, bekroning van zoveel
 werk,
 alles komt mijn rivaal ten goede;
 Terwijl ik, geketend, moet teren op mijn moed
 om mijn kwellingen te weerstaan.

QUE CE SÉJOUR*Platée*

Que ce séjour est agréable!
 Qu'il est aimable!
 Ah, qu'il est favorable,
 Pour qui veut perdre sa liberté!
 Dis-moi, mon cœur, t'es-tu bien consulté.
 Ah, mon cœur, tu t'agites!
 Ah, mon cœur, tu me quittes!
 Est-ce pour Cithéron? T'as-t-il bien mérité?

Platée

Hoe aangenaam is deze verblijfplaats!
 Hoe charmant!
 Ach, wat is het gunstig,
 Voor iemand die de vrijheid wil verliezen!
 Vertel me, mijn hart, ben je wel op de
 hoogte?
 Ach, mijn hart, je bent zo rusteloos!
 Ach, mijn hart, je verlaat me!
 Is het voor Cithaeron? Heeft hij je echt
 verdiend?

ICI LES RIS ET LES JEUX*Un jeune homme*

Ici les ris et les jeux
 Forment les chaines les plus belles;
 Il n'est point d'amants malheureux,
 Il n'est point d'amantes rebelles.

Un désir, un soupir,
 Adoucit les plus cruelles.
 Et si l'amour a des ailes
 C'est pour voler vers les plaisirs.

Een jonge man

Hier vormen de grappen en de grollen
 De meest bekoorlijke ketenen;
 Er zijn geen ongelukkige minnaars,
 Er zijn geen opstandige minnaressen.

Een verlangen, een zucht,
 Verzacht het meest wrede hart.
 En als de liefde vleugels heeft,
 Is het om te vliegen naar de geneugten.

**CES OISEAUX PAR LEUR DOUX
RAMAGE***Trajan*

Ces oiseaux par leur doux ramage,
 Embellissent nos concerts;
 Ils annoncent dans leur langage,
 Le bonheur de l'univers.

Répondez à leurs chants, voix errante et
 fidèle,
 Écho, frappez les airs de sons harmonieux,
 Répétez avec moi: ma gloire est immortelle;
 Je règne sur un peuple heureux.

Trajanus

Deze vogels met hun zoet gezang
 Verfraaien onze concerten;
 Ze verkondigen in hun taal,
 Het geluk van het universum.

Beantwoord hun liederen, zwervende en
 trouwe stem,
 Echo, vul de lucht met harmonieuze
 klanken, herhaal met mij: mijn glorie is
 onsterfelijk; ik heers over een gelukkig
 volk.

SÉJOUR DE L'ÉTERNELLE PAIX*Castor*

Séjour de l'éternelle paix,
 Ne calmerez-vous point mon âme
 impatiente?
 L'Amour jusqu'en ces lieux me poursuit de
 ses traits:
 Castor n'y voit que son amante,
 Et vous perdez tous vos attraits.
 Séjour de l'éternelle paix, etc.
 Que ce murmure est doux! Que cet ombrage
 est frais!
 De ces accords touchants la volupté
 m'enchanté.
 Tout rit, tout prévient mon attente;
 Et je forme encore des regrets.
Séjour de l'éternelle paix, etcetera...

Castor

Verblijfplaats van eeuwige vrede,
 Wil je mijn ongeduldige ziel kalmeren?
 Zelfs word ik achtervolgd door de Liefde
 met haar pijlen:
 Castor ziet hier alleen zijn geliefde
 En jij verliest al je aantrekkelijkheid.
 Verblijfplaats van eeuwige vrede, enz.
 Hoe lief is dit gekabbel! Hoe koel deze
 schaduw!
 De ontroerende tonen betoveren mijn
 wellust.
 Alles glimlachten komt tegemoet aan mijn
 wensen;
 En toch voel ik nog steeds spijt.
Verblijfplaats van eeuwige vrede, etcetera...

HÉLAS QUI ME RAMÉNO*Daphnis*

Hélas! Hélas!
 Qui me raméno, dedins aqueste loc?
 Nou bénique cerqua de péno,
 Sensé poudé calma moun foc.

Daphnis

Helaas! Helaas!
 Wat brengt me terug naar deze plek?
 Ik kom hier alleen om lijden te zoeken,
 zonder mijn hartstocht te kunnen
 bedwingen.

AIR DU PAYS*Daphnis*

Poulido pastourélo, perléto das amous,
 De la roso noubélo, esfaçats la coulous.
 Perqué siets bous tan bélo?
 E' yéu tan amourous?
 Poulido pastourélo, perléto das amous,
 Ben que me siats cruélo,
 Yéu n'aymeréy que bous.

Daphnis

Mooie herderin, parel van liefde,
 Je verbleekt zelfs de kleuren van de pas
 ontloken roos, waarom ben je zo mooi,
 En ik zo verliefd op jou?
 Mooie herderin, parel van liefde,
 Ook al ben je wreed tegen mij,
 ik zal alleen van jou houden.

CE N'EST PAS UN CRIME EN AIMANT*Zamnis*

Ce n'est pas un crime un aimant
 D'emprunter un peu d'art pour plaire.
 Au seul nom de l'Amour, à l'aspect d'un
 amant
 Érosine faisait éclater sa colère.
 Nos jeux, quel heureux changement,
 Tout adouci cet âme à l'Amour si contraire.

Ce n'est pas un crime un aimant...

Entre elle et Zélima, sa compagne
 ordinaire,
 Mes soins partagés constamment
 Laisent douter qui des deux m'est plus
 chère.
 Érosine s'applique à percer ce mystère.
 Augmentons s'il se peut ce doux
 empressement.

*Non, ce n'est pas un crime un aimant...**Zamnis*

Het is geen misdaad als je liefhebt,
 een kleine list te gebruiken om te behagen.
 Alleen al bij de naam van de liefde, bij het zien
 van de geliefde, barstte Erosine in woede uit.
 Ons spel, wat een gelukkige ommekeer. Dit
 alles verzacht deze ziel die niet van de liefde
 wou horen.

Het is geen misdaad als je liefhebt...

Tussen haar en Zelima, haar gebruikelijke
 metgezel,
 werd mijn aandacht voortdurend gedeeld,
 laat haar twijfelen wie van de twee mij het
 meest dierbaar was,
 Erosine probeert dit geheim te ontrafelen.
 Laat ons haar zoete gretigheid vergroten.

*Neen, het is geen misdaad als je liefhebt...***POURQUOI CRUEL AMOUR***Isménias*

Pourquoi cruel amour t'opposer à ma
 gloire?
 Vois ce qu'elle coûte à mon cœur;
 Lui même te sert de vengeur.
 Il me fait pleurer ma victoire.
 Ismène d'un regard avait su m'enflammer;
 Le devoir ou plutôt l'absence
 Avait éteint ces feux qui devaient
 m'alarmer.
 Mon retour en ces lieux détruit mon
 espérance,
 Ma flamme malgré moi semble se rallumer.

*Pourquoi cruel amour...**Isménias*

Waarom, wrede liefde, verzet je je tegen mijn
 roem?
 Kijk wat het mijn hart kost;
 Het dient zich aan als een wreker.
 Het laat me rouwen om mijn overwinning.
 Met haar blik had Ismène me doen
 ontvlammen;
 De plicht, of eerder de afwezigheid
 Had de branden die me hadden moeten
 alarmeren geblust. Mijn terugkeer naar deze
 plek vernietigt mijn hoop,
 Mijn vlam, ondanks mezelf, lijkt weer aan te
 wakkeren.

Waarom, wrede liefde...

CHARMES TROP DANGEREUX*Abaris*

Charmes trop dangereux,
malheureuse tendresse,
Faut-il vous combattre sans cesse,
Et vous voir triompher toujours?
À ce temple, Adamas consacra ma jeunesse,
Et du Dieu que j'y sers j'implore le secours.
Il voit sans pitié ma faiblesse,
Au pied de ses autels, le trouble qui me presse
Semble s'accroître tous les jours.

*Charmes trop dangereux...**Abaris*

Gevaarlijke charmes,
ongelukkige tederheid,
moet ik je voortdurend bevechten,
en je altijd zien zegevieren?
Aan deze tempel wijdde Adamas mijn
jeugd, en de God die ik daar dien, smee ik
om hulp.
Hij ziet genadeloos neer op mijn zwakte,
aan de voet van zijn altaar, de kwelling die
me bezwaart, lijkt met de dag toe te nemen.

*Gevaarlijke charmes, ongelukkige
tederheid...***QUE L'AMOUR EMBELLIT LA VIE***Abaris*

Que l'amour embellit la vie,
Quand rien ne trouble ses faveurs!
C'est un ruisseau dans la prairie,
Qui serpente au milieu des fleurs.
Comme un torrent, quand on le gêne,
La violence le conduit;
Partout où sa fureur l'entraîne,
C'est le ravage qui le suit.

*Que l'amour embellit la vie...**Abaris*

Hoe de liefde het leven mooier maakt
wanneer niets haar gunsten verstoort!
Het is een beek in de wei,
die zich tussen de bloemen slingert.
Maar, wanneer men een woeste
bergrivier hindert, wordt hij met geweld
voortgestuwd; Waar zijn woede hem ook
brengt, het is altijd vernieling die volgt.

Hoe de liefde het leven verfraait...